

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Por ce se d'amer me deuil > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 537 volte

CANZONIERE K

- letto 419 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_34%20%281%29.jpeg



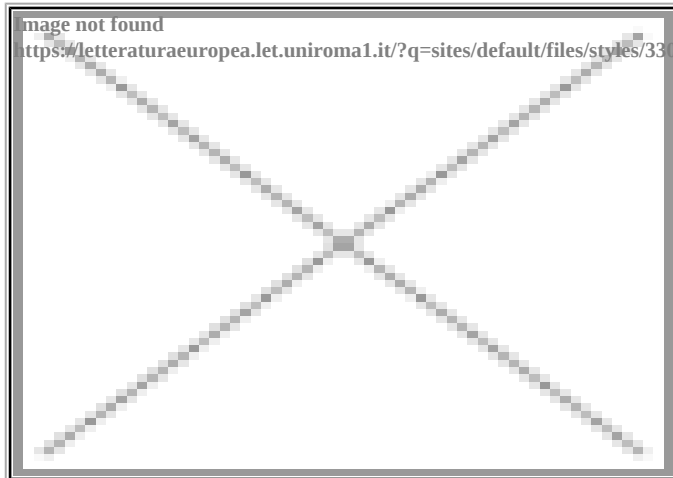
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_35.jpeg



- letto 253 volte

Edizione diplomatica



**li rois de
nauar
re**

Por ce se damer me dueil; si

iai ie grant confort. car ades en

li recort. dex ce que uirent mi

oeil. cest sa grant biaute ueraie.

qui en pluseurs sens messaie. q(ue)

ce que iai si se combat amoi. cest

cuer et cors et li oeil dont la uoi.

mes de cuer ai quest de greig

neur pouoir; or me dont dex les

Maintes

genz o(n)t

autres uueil auoir. un acueil;

ou soit adroit ou atort. et amors

fiert sanz deport. ia ni doutera

orgueil. li sages plus sen esmaie.

car trop set fere grant plaie.

grant la me fist quant le cuer

a de moi. en sa prison. biau mest

quant ie li uoi. melz laim en li

quen nul autre pouoir. or li do(n)t

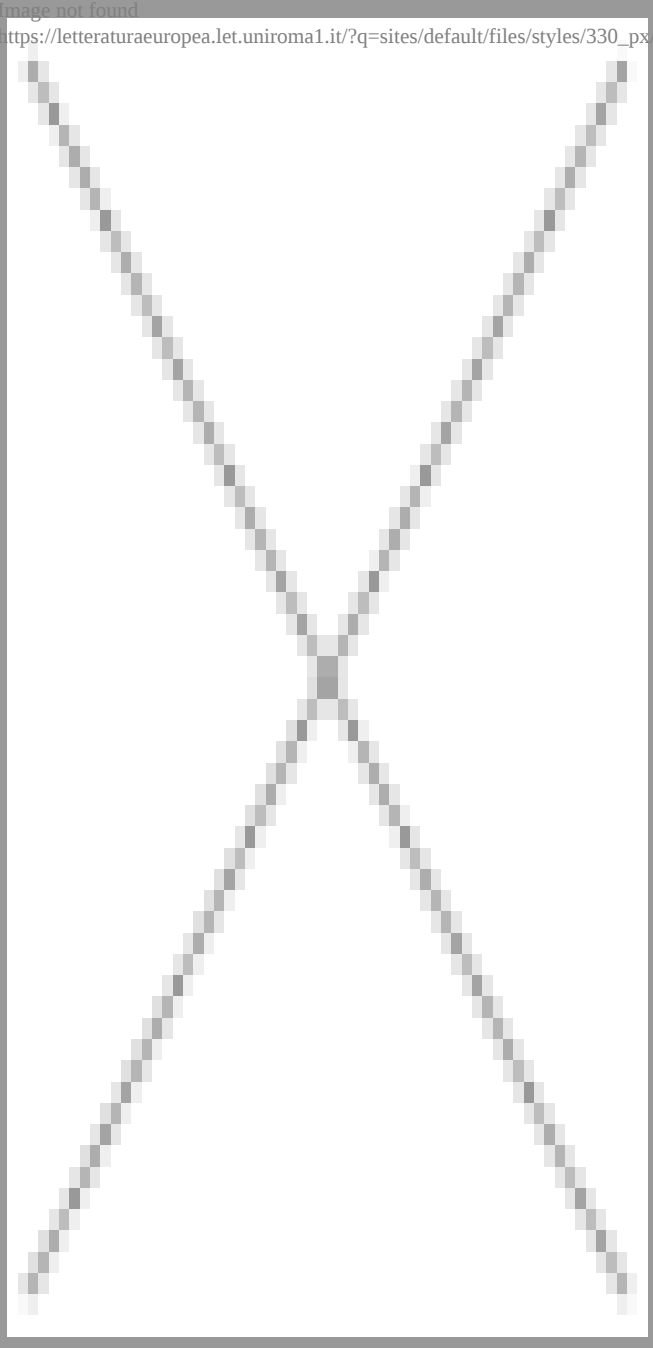
dex garder a mon uoloir. **Da**

me qui pert au besoing por son

ami ce qil a. se cil guerredon ne(n)

a honiz en est par tesmoing.

et ie pert sanz reson querre.

	mon cuer que tenez en serre. perdu non ai nel perdrai pas ensi. que pour le cuer priera [t] tant merci. li cors uers uos q(ui) merueilles ert grant; se ne fraigniez uers lui uostre tale(n)t. Se ie a un homme doing; au cuns de tels genz ia. demain autant me harra; se ne li remet el poing. mult grant sensa a biau querre. et a doner sanz re querre. et ie dame cri merci. de ce que miens deust estre uos pri. que nespoir pas a uostre biau senblant; que la merciz me uiengne au cuer deuant. Dame ore ai dit ma poor; m(u)lt uoudroie ore escout(er). se ia daigne roit penser; uers moi aucune doucor. ne riens nule qui me uaille. si que li cuers men tres saille. en la prison la ou uos le tenez; dex fu ainz mes cuers si mal enchantez. nenil certes mes se li cors pris fust; auec le cuer ia ne li despleust.
--	--

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Por ce se damer me dueil; si iai ie grant confort. car ades en li recort. dex ce que uirent mi oeil. cest sa grant biaute ueraie. qui en pluseurs sens messaie. q(ue) ce que iai si se combat amoi. cest cuer et cors et li oeil dont la uoi. mes de cuer ai quest de greig neur pouoir; or me dont dex les autres uueil auoir.	Por ce se d?amer me dueil, si i ai je grant confort, car adés en li recort, Dex! ce que virent mi oeil: c?est sa grant biauté veraie qui en pluseurs sens m?essaie, que ce que j?ai si se combat a moi: c?est cuer et cors et li oeil dont la voi; més de cuer ai qu?est de greigneur pouoir. Or me dont Dex les autres vueil avoir.
	II
Maintes genz o(n)t un acueil; ou soit adroit ou atort. et amors fiert sanz deport. ia ni doutera orgueil. li sages plus sen esmaie. car trop set fere grant plaie. grant la me fist quant le cuer a de moi. en sa prison. biau mest quant ie li uoi. melz laim en li quen nul autre pouoir. or li do(n)t dex garder a mon uoloir.	Maintes genz ont un acueil, ou soit a droit ou a tort, et Amors fiert sanz deport; ja n?i doutera orgueil. Li sages plus s?en esmaie, car trop set fere grant plaie. Grant la me fist, quant le cuer a de moi. En sa prison biau m?est quant je l?i voi. Melz l?aim en li qu?en nul autre pouoir. Or li dont Dex garder a mon voloir!
	III
Da me qui pert au besoing por son ami ce qil a. se cil guerredon ne(n) a honiz en est par tesmoing. et ie pert sanz reson querre. mon cuer que tenez en serre. perdu non ai nel perdrai pas ensi. que pour le cuer priera [t] tant merci. li cors uers uos q(ui) merueilles ert grant; se ne fraigniez uers lui uostre tale(n)t.	Dame, qui pert au besoing por son ami ce q?il a, se cil guerredon n?en a, honiz en est par tesmoing; et je pert, sanz reson querre, mon cuer, que tenez en serre. Perdu non ai, nel perdrai pas ensi, que pour le cuer priera tant merci li cors vers vos qui merveilles ert grant, se ne fraigniez vers lui vostre talent.
	IV
Se ie a un honme doing; au cuns de tels genz ia. demain autant me harra; se ne li remet el poing. mult grant sensa a biau querre. et a doner sanz re querre. et ie dame cri merci. de ce que miens deust estre uos pri. que nespoir pas a uostre biau senblant; que la merciz me uiengne au cuer deuant.	Se je a un honme doing, aucuns de tels genz i a, demain autant me harra, se ne li remet el poing. Mult grant sens a a biau querre et a doner sanz requerre; et je dame cri merci de ce que miens deüst estre vos pri; que n?espoir pas, a vostre biau senblant, que la merciz me viengne au cuer deuant.

	V
Dame ore ai dit ma poor; m(u)lt uoudroie ore escout(er). se ia daigne roit penser; uers moi aucune doucor. ne riens nule qui me uaille. si que li cuers men tres saille. en la prison la ou uos le tenez; dex fu ainz mes cuers si mal enchantez. nenil certes mes se li cors pris fust; auec le cuer ia ne li despleust.	Dame, ore ai dit ma poor. Mult voudroie ore escouter se ja daigneroit penser vers moi aucune douçor ne riens nule qui me vaille, si que li cuers m'en tressaille en la prison, la ou vos le tenez. Dex, fu ainz més cuers si mal enchantez? Nenil, certes! Més se li cors pris fust avec le cuer, ja ne li despleüst.

- letto 215 volte

CANZONIERE N

- letto 395 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_19%20%281%29.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_20.jpeg



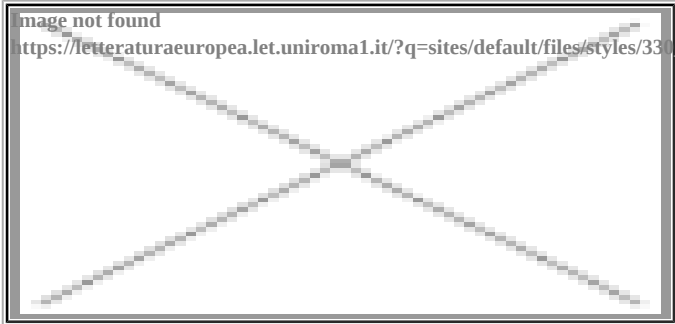
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_21%20%281%29.jpeg



- letto 274 volte

Edizione diplomatica



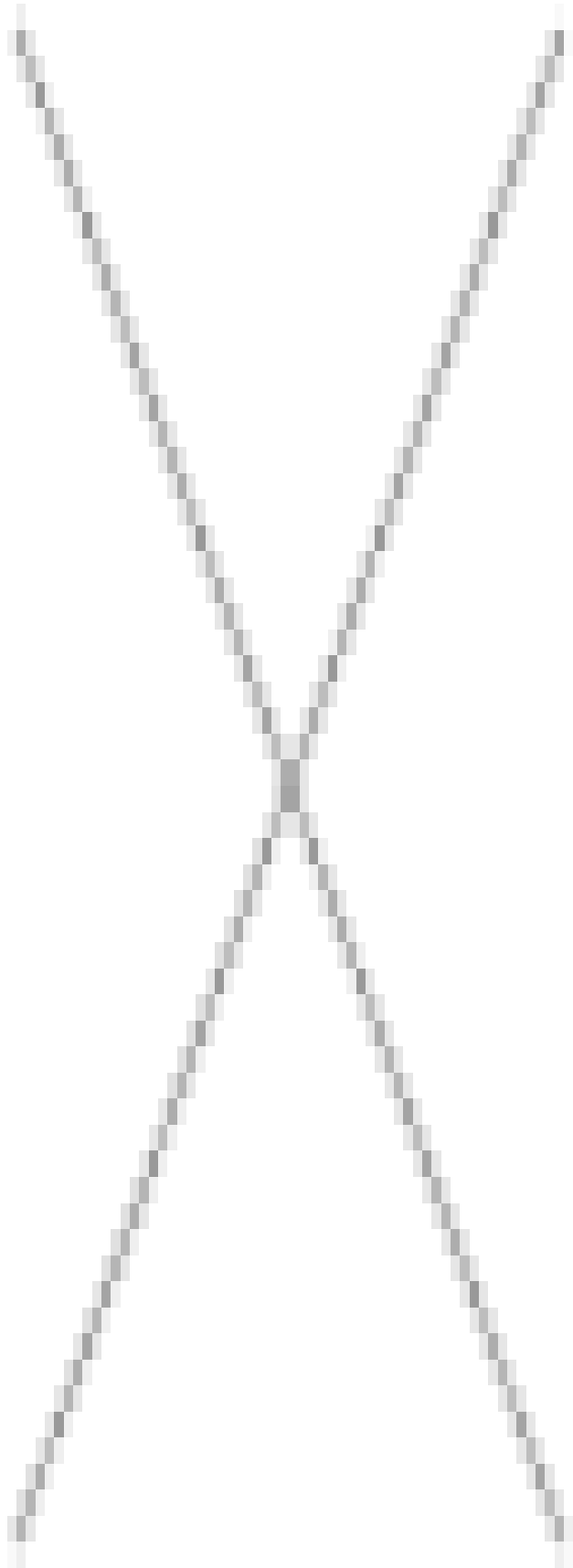
**li rois de
nauarre**

Por ce se damer me dueil si

iai ie grant confort. car ades

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_20.jpg&itok=_9SGPV-J



en li recort dex ce que uirent

mi oeil. cest sa grant biautez

ueraie. qui en pluseurs sens

messaie. que ce que iai si se

combat amoi. cest cuer et

cors et li oeil dont la uoi.

mes de cuer aim quest de g(re)ig

neur pouoir; or me dont dex

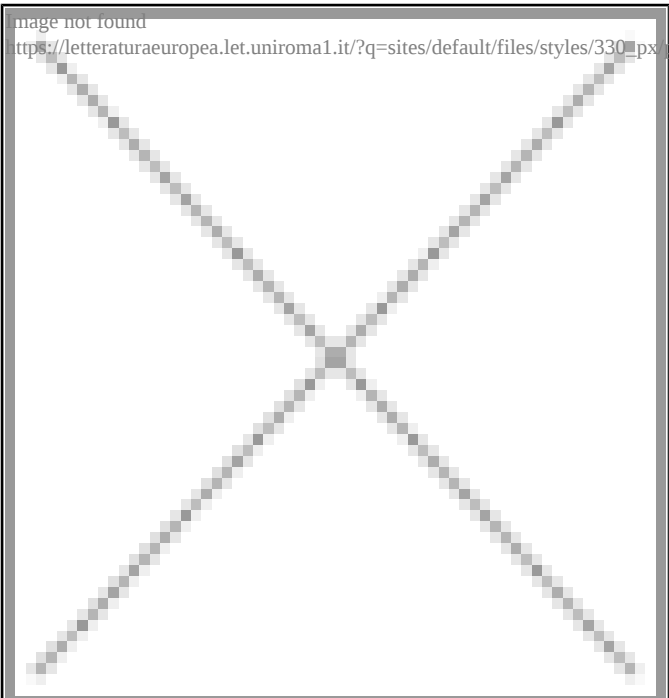
les autres uueil auoir.

Maintes genz ont un acu
eil ou soit adroit ou atort. et
amours fiert sanz deport. ia
ni doutera orgueil. li sages
plus sen esmaie. que trop

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_20%20%281%29.jpg&itok=0iZjk5T6

set fere grant plaie. grant
la me fist quant le cuer ade
moi. en sa prison biau mest
quant ie li uoi. melz laim
en li quen nul autre pooir;
or li dont dex garder a mon
uouloir. **D**ame qui pert
au besoig pour son ami ce
qil a. se cil guerredon nen a
honiz en est par tesmoing.
et ie pert sanz reson querre.
mon cuer que tenez en serre.
perdu non ai nel perdrai pas
ensi. que por le cuer priera ta(n)t
merci. li cors uers uous que
merueilles ert grant; se ne
fraigniez uers li uostre talanz.
Se ie a un honme doing au
cuns de tels genz ia. demain
autant me harra se ne li re
met el poing. mult grant
sens aabiau querre. et adoner
sanz requerre. et ie dame cri
merci. de ce que miens deust
estre uous pri; que nespoir
pas a uostre biau senblant;
que la merciz me uiengne au
cuer deuant. **D**ame ore ai dit
ma poor mult uoudroie ore
escouter. se ia daigneroit pen
ser uers moi aucune doucor.
ne riens nule qui me uaille.

	si que li cuers men tressaille. en la prison. la ou uous le te nez; dex fu ainz mes cuers si mal enchantez. nenil certes mes se li cors pris fust; auec le cuer ia ne li despleust. Da me ne puis loer uoz granz biautez. que trop petiz me se roit uns estez. mes se riens pui(s) fere qui uos pleust; niert ia si griez que mie me neust.
---	--

- letto 347 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Por ce se damer me dueil si iai ie grant confort. car ades en li recort dex ce que uirent mi oeil. cest sa grant biautez ueraie. qui en pluseurs sens messaie. que ce que iai si se combat amoi. cest cuer et cors et li oeil dont la uoi. mes de cuer aim quest de g(re)ig neur pouoir; or me dont dex les autres uueil auoir.	Por ce se d?amer me dueil, si i ai je grant confort, car adés en li recort, Dex! ce que virent mi oeil: c?est sa grant biautez veraie qui en pluseurs sens m?essaie, que ce que j?ai si se combat a moi: c?est cuer et cors et li oeil dont la voi; més de cuer aim qu?est de greigneur pouoir. Or me dont Dex les autres vueil auoir.
	II

Maintes genz ont un acu eil ou soit adroit ou atort. et amours fiert sanz deport. ia ni doutera orgueil. li sages plus sen esmaie. que trop set fere grant plaie. grant la me fist quant le cuer ade moi. en sa prison biau mest quant ie li uoi. melz laim en li quen nul autre pooir; or li dont dex garder a mon uouloir.	Maintes genz ont un acueil, ou soit a droit ou a tort, et Amours fiert sanz deport; ja n'i doutera orgueil. Li sages plus s'en esmaie, que trop set fere grant plaie. Grant la me fist, quant le cuer a de moi. En sa prison biau m'est quant je l'i voi. Melz l'aim en li qu'en nul autre pooir. Or li dont Dex garder a mon vouloir!
	III
Dame qui pert au besoig pour son ami ce qil a. se cil guerredon nen a honiz en est par tesmoing. et ie pert sanz reson querre. mon cuer que tenez en serre. perdu non ai nel perdrai pas ensi. que por le cuer priera ta(n)t merci. li cors uers uous que merueilles ert granz; se ne fraigniez uers li uostre talanz.	Dame, qui pert au besoig pour son ami ce q'il a, se cil guerredon n'en a, honiz en est par tesmoing; et je pert, sanz reson querre, mon cuer, que tenez en serre. Perdu non ai, nel perdrai pas ensi, que por le cuer priera tant merci li cors vers vous que merveilles ert granz, se ne fraigniez vers li vostre talanz.
	IV
Se ie a un honme doing au cuns de tels genz ia. demain autant me harra se ne li re met el poing. mult grant sens aabiau querre. et adoner sanz requerre. et ie dame cri merci. de ce que miens deust estre uous pri; que nespoir pas a uostre biau senblant; que la merciz me uiengne au cuer deuant.	Se je a un honme doing, aucuns de tels genz i a, demain autant me harra, se ne li remet el poing. Mult grant sens a a biau querre et a doner sanz requerre; et je dame cri merci de ce que miens deüst estre vous pri; que n'espoir pas, a vostre biau senblant, que la merciz me viengne au cuer deuant.
	V

Dame ore ai dit ma poor mult uoudroie ore escouter. se ia daigneroit pen ser uers moi aucune doucor. ne riens nule qui me uaille. si que li cuers men tressaille. en la prison. la ou uous le te nez; dex fu ainz mes cuers si mal enchantez. nenil certes mes se li cors pris fust; auec le cuer ia ne li despleust.	Dame, ore ai dit ma poor. Mult voudroie ore escouter se ja daigneroit penser vers moi aucune douçor ne riens nule qui me vaille, si que li cuers m'en tressaille en la prison, la ou vous le tenez. Dex, fu ainz més cuers si mal enchantez? Nenil, certes! Més se li cors pris fust avec le cuer, ja ne li despleüst.
	VI
Da me ne puis loer uoz granz biautez. que trop petiz me se roit uns estez. mes se riens pui(s) fere qui uos pleust; niert ia si griez que mie me neust.	Dame, ne puis loer voz granz biautez, que trop petiz me seroit uns estez; més se riens puis fere qui vos pleüst, n'iert ja si griez que mie me n'eüst.

- letto 372 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1131>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f34.item>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f19.item>